

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 85 (1972)

Artikel: Conradin de Flugi e Guglielm Apollinari de Flugi d'Aspermont, ün geni engiadinais pac cuntschaint in sia patria

Autor: Könz, Jachen Ulrich

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230201>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Conradin de Flugi e Guglielm Apollinari de Flugi d'Aspermont, ün geni engiadinais pac cuntschaint in sia patria

Da Jachen Ulrich Könz

La cumparsa d'üna broschüra scritta d'ün Svizzer a l'ester¹, m'intimet da congualar la vita da duos paraints our da la famiglia Flugi, dals quals il seguond ais fich renomnà, ma in Engiadina, sco ch'eu am pudet atschertar, pakischem cuntschaint.

La famiglia Flugi d'Aspermont deriva tschertamaing da la val dal Rain, ingio chi's rechatta il chastè d'Aspermont sur Trimmis². Ün seguond chastè: «Aspermont nouv», ais amo hoz üna ruina imposanta². Quel giascha vers daman da Jenins illa «Signuria». A San Murezzan chattaina la famiglia Flugi o Fluech, fingià dal 16avel tschientiner.

Da quista famiglia ans ais cuntschaint Conradin de Flugi³ (1787—1874), il fundatur dal bagn da San Murezzan ed il prüm poet ladin da lirica moderna. Minchün cugnuoscha sia poesia «La naivetta la naivetta» ed el vain cuschidrà suvent, a grand tort, cun ün surrir indulgiaint, per simplist e primitiv. Nus vezzaran, co cha Albert Vogel il classifichescha.

Quai chi'd ans ais solitamaing incuntschaint, ais la stretta relaziun da Conradin cun seis frar plü vegl Niculò de Flugi, uffizial al servezzan da Napuliun Bonaparte, dal rai Murat e plü tard dals Burbuns a Napoli. El fet üna carriera fabulosa e füt «Marechal de France». Per quant ch'eu n'haja tscherchè, nun am reuschit quai da chattar ingünas indicaziuns sur da quist Engiadinais aint illa litte-

¹ Alfred Vogel: «Apollinaire d'Aspermont» Cahiers de Présence, Genève, Quai des Bergues 29. (1970)

² E. Poeschel: «Das Burgenbuch von Graubünden», Orell-Füssli 1930.

³ Dr. Robert Ganzoni, Biografia Annalas 1903.

ratura rumantscha. El nu figüra ne tanter ils «Homens prominents» da Men Rauch⁴, ne aint il cudesch dals «Cumpatriots in terras estras»⁵ da Dolf Kaiser. Quist ultim ha bainschi constatà fastizis da la famiglia Flugi in Frantscha, fingià dal 17avel tschientiner.

Vogel però renda attent, cha seguond l'«Almanach généanologique Suisse», ils Flugis da San Murezzan, da Cuaira, da Turin, da Napoli e da Roma fütan cheus da cità, deputats, ovais-chs, canonic, chapitanis, generals, archivists e poets! Ais quai pussibel, cha tuot quist ais cuntschaint e cha no sves in Engiadina nu savain da quai tant sco inguotta?

Robert Ganzoni, in sia biografia da Conradin de Flugi (voir 3.), manzuna bain, cha Conradin saja stat da giuvnet pro seis frar plü vegl a Constanza, ingio ch'el pudet frequentar la scoula da commerzi. Quai füt bain eir tras il frar Niculò, cha Conradin entret in servezzan dal ministeri da la guerra dal rai Murat a Napoli, ingio ch'el gnit fich cuschidrà ed avanzet a prüm secretari.

Crodand l'imperi frances, eir Murat stuvet ceder, ed ils Burbons turnettan a Napoli, ingio ch'els mettettan darcheu in pè il «Regn da las duos Sicilias». Il grand Niculò nu stübet lösch ed as lubit al servezzan dals novs patruns. Conradin invezza turnet in patria, as maridet, passantet varsaquants ans in Val Müstair, per ir alura a San Murezzan ingio ch'el dventet fundatur dal renomnà bogh e d'aspera prüm poet rumantsch. Da quia davent ais sia vita cuntschainta.

Da la descendenza da Niculò derivan seis figls: *Francesco Costantino Camillo*: uffizial, davo be grand signur ed aventürer a las spias da la Riviera e da Monaco (tenor Vogel), e seis frar *Don Romeirino* (adüna tenor Vogel), il prüm meidi, alura muong e per glivrar principal da l'uorden dals Benedictins.

Figl illegitim da Francesco cun üna princessa polacca ais alura il renomnà poet frances «*Guillaume Apollinaire*». Cur cha'l poet naschit a Roma, l'an 1880, surgnit el il nom: «Wilhelm, Albert, Wladimir, Alexander, Apollinaris de Kostrowitzki.» Seis nom d'artist a Paris fürt «*Guillaume Apollinaire*», invezza ch'el avess gnü effettivamaing d'avair nom: «*Guglielm de Flugi d'Aspermont*».

⁴ Men Rauch: «Homens prominents ed originals», Stamparia engiadinaisa.

⁵ Dolf Kaiser: «Cumpatriots in terras estras», Stamparia engiadinaisa.

Apollinaire füt scolar dal Collegi marianist da St-Charles a Monaco, i'l qual el pudet entrar tras intermediaziun dal barba, Don Romerino. Quist barba para da s'avair occupà da l'educaziun dal mat daplü co il bap stess.

A Paris, Apollinaire avet üna düra existenza e dvantet pür davo sia mort «le prince des poètes» v. d. quel chi det aint la direcziun a la poesia francesa plü moderna. Il prüm sco «cubist»; füt el in litteratura quai cha Braque e Picasso eiran in pittura. Plü tard dvantet el «surrealist»; perfin il nom «surrealisse» ais chattà dad el.

Apollinaire murit l'an 1918 per consequenza d'üna ferida al cheu, aviand cumbattü sco volontari in l'armada francesa d'ürant la guerra dal 1914—18. L'abiadi crodet sco simpel «sous-lieutnant» sül champ ingio cha seis bazegner eira «maréchal». Sia gloria sco poet ais recuognoschüda e mundiala.

Alfred Vogel nun as cuntainta dad eruir be la descendenza grischuna dad Apollinaire, ma el tschercha da cumprovar cha eir sia poesia saja engiadinaisa, cumbain cha'l poet nun ais mai stat in Grischun e nu cugnoschaiva ne l'Engiadina ne il rumantsch.

Vogel chatta üna «congenialità» e sumgientscha tanter la poesia d'Apollinaire chi liberet la lirica francesa da tuot convenziunalissem e da tuotta frasa, cun las simplas poesias da Conradin, frar da seis bazegner Niculò de Flugi, sco eir in general cun la poesia populara ladina.

Id ais difficil da dir, scha'ls exaimpels adüts sun propcha persvasivs. In mincha cas, üna tscherta sumglientscha nu's lascha schnejar.

Vogel conguala *Conradin de Flugi* cun *Mistral* chi füt pel provençal quai cha Flugi es stat pel rumantsch; eir scha Conradin ais bainschi ün pa massa majer pustüt in rapport a la quantità da la producziun. Vogel as lagna da quai, l'inculpand: «... trop sollicité de toutes sortes d'activités typiquement helvetiques.» Quai vuol dir approximativmaing: «distrat tras caricar e carikettas, cun las qualas eir Svizzers fich dotats perdan lur temp e vegnan impedit a magiuras prestaziuns.»

Quant ad *Apollinaire*, il definischa Vogel sco bler plü influenzà da sia natüra e da quai ch'el clama «paesagi», co dal cubissem e surrealissem chi and derivan tuot natüralmaing. El recugnoscha Apollinaire grischun e muntagnard. In sias poesias chatta el muntagna, vadrets, il tschêl blau ed ils affrais-chs da star be stut, illa sumbriva dad ümlas

baselgettas, daplü co la «Tour d'Eiffel» ed il «quai de Javel». El vezza in legiand ils dschembers antics, las grusaidas ed alura las spaziusas chasas ornadas d'allegorias e disegns geometricis, la lucuria, ingio chi mai nun as spettess in fiergiadas, neglas, curnischs, stoffas e pichels albs e d'argient e perfin in ornamaints da zücher da noss pastiziers. Dürant la guerra mundiala dal 1914—18, cha Apollinaire fet tras sco cumbattant da frunt, gnanca üna poesia guerresca o patriotica, ne üna chi'ns fess vair sgrischaivlezza o destrucziun. El descriva ils idils ingio cha sia battaglia eira in posiziun, opür il gö da las granatas per ajer, chi's preschainta sco üna faira da fös artificials, admirand lur bellezza.

Quia ün pêr exaimpels. Apollinaire nu mettaiva in sias poesias ingüns segns d'interpuncziun.

Les cyprès projetaient sous la lune leurs ombres
J'écoutais cette nuit au déclin de l'été
Un oiseau langoureux et toujours irrité
Et le bruit éternel d'un fleuve large et sombre

Las cipressas stendaivan suot la glüna sumbrivas,
Eu tadlaiva in la not, a la fin da la stà
Ün utschè chi plandschaiva ed adüna irrità
E la rumeur eterna d'ün flüm larg e s-chür.

Que c'est beau ces fusées qui illuminent la nuit
Elles montent sur leur propre cime et
[se penchent pour regarder
Ce sont des dames qui dansent avec leur regard
[pour yeux bras et cœur

Che bel, quistas raketas chi fan cler in la not!
Ellas van amunt fin sün lur agen piz ed
[as volvan per guardar:
I sun giuvnas chi sotan cun lur sguards
[invezza dad ögls, bratschs e cour.

Per analogia d'üna chanzun populara rumantscha:

Demain Cyprien et Henri
Marie Ursule et Caterine
La boulangère et son mari
Et puis Gertrude ma cousine
.....

O Anna Maria, Chatrina, Furmia,
Andrea, Giacob, Joannes Grischott,
Sotain tuots in galop ..

Sco Conradin, amaiva Apollinaire la naiv:

Conradin: La naivetta, la naivetta,
Vain da tschêl a flöch a flöch,
Onduland sco las chürallas,
S'mett'la giò a töch a töch.
.....

Crouda, crouda pür, naivetta,
Gnand da tschêl a flöch a flöch,
Onduland sco las chürallas,
Tuot cuvrind a töch a töch.

Apollinaire: Des rangées de blancs chérubins
Remplacent l'hiver les sapins
Et balacent leurs ailes
.....

Ils se savent prédestinés
A briller plus que des planètes
A briller doucement changés
En étoiles enneigées
.....

Les sapins beaux musiciens
Chantent des Noël's anciens

Lingiadas dad albs cherubins
Stan d'inviern al lö dals pins
E movaintan lur alas
.....

Els san d'esser predestinats
A glüschir, daplü co ils planets
A glüschir, müdats charamaing,
In stailas chi sfuondran in naiv
.....
Ils pins, musicants da vaglia,
Chantan chanzuns da Nadal.

La neige tombait les vignobles aux ceps tordus
Devenaient dans l'obscurité des ossuaires
En neige ...

La naiv crodaiva; las vignas dals corps storts
In la s-chürezza dvantaivan ossuaris
Da naiv ...

En admirand la neige semblable aux femmes nues
.....

La neige aux boucliers d'argent
.....

L'hiver est mort tout enneigé
On a brûlé les ruches blanches
Dans les jardins et les vergers
.....

Da Conradin de Flugi, ha scrit seis contemporan Zaccaria Pal-
lioppi:

... el chant' uschè prüvo
chanzuns da cour, e na chanzuns da glima ...

Ch'el s'impaisa minchatant fich profuond, e bod i'l sen d'hozindi,
dà perdütta il seguaint fragmaint:

Scha tieu ögl nu so vair Dieu,
Tschercha'l in ti' orma
E scha lo nu'l sest chatter
Segn ais ch'ella dorma.

Per congualar Conradin cun Apollinaire, aisa da cuschidrar, cha quist ais duos generaziuns plü giuven. Eir pro Conradin as chatta dasper l'allegoria, quai cha Vogel nomna il «paesagi visual»; saja el alura effectiv o surrealist (Scha tieu ögl . . .). Quai demuossa eir l'ultima poesia da Conradin de Flugli, scritta a l'età dad 87 ans, cuort avant sia mort.

Diletta prümavaira
Dalet a tuot creu;
Cumbain viv tard in saira
Sun eau in te beo!

Resaint in ma vegldüna
Sco giuven füss, plaschair
Te nöbla giuvintschella
Veziand a cumparair.

Appollinaire invezza eira fingià da giuven fich trist. El as numnaiva sves «le mal aimé».

Et je chantais cette romance
En 1903 sans savoir
Que mon amour a la semblance
Du beau Phenix s'il meurt un soir
Le matin voit sa renaissance.

Ed eu chantaiva la romanza
Dal 1903, sainza savair
Cha mi' amur ha la sumglianza
Dal bel Phönix. Sch'el moura d'saira
Daman nasch' el in nova spranza.

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souviene
La joie venant toujours après la peine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face a face
Tandis que sous
Le Pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse
 Vienne la nuit sonne l'heure
 Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'esperance est violente
 Vienne la nuit sonne l'heure
 Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine
 Vienne la nuit sonne l'heure
 Les jours s'en vont je demeure

Suot la punt Mirabeau cula la Saina,
E noss' amur.
Voul quai ch'eu am algorda?
La beadentscha sieua pür la paina.
 Vegna la not, chi batta l'ura:
 Ils dis van spert, eu spet in dmura.

Mans aint in mans, no stain fatscha a fatscha,
Intant cha suot
La punt chi fuorman nossa bratscha, passa
Da l'etern guardar l'uond' uschè lassa
 Vegna la not, chi batta l'ura:
 Ils dis van spert, eu spet in dmura.

L'amur as svargia, sco quist' aua correnta
L'amur as svargia . . .
Co cha la vit' as stenda!

E co cha la spranz' ais violenta.
Vegna la not, chi batta l'ura:
Ils dis van spert, eu spet in dmura.

Passan ils dis e passan mais ed eivnas,
Ne temp passà
Ne l'amur nu tournan . . .
Suot la punt Mirabeau cula la Saina . . .
Vegna la not, chi batta l'ura:
Ils dis van spert, eu spet in dmura.

Poesias da Conradin de Flugi (1787-1874)

L'inviern

La naivetta, la naivetta
Vain da tschêl a flöch a flöch;
Onduland scu las chürallas
S'mett'la giò a töch a töch.

E noss mauns e nossas vistas
Bütscha ella in möd zart,
E que pera ch'ell' ans porta
Ûn salüd da buna vart.

Ella bütscha eir las fossas
'nua noss chers staun as fermand,
Ell' als disch: «Eau vegn d'sü sura,
D'inua Dieu gnaro's clamand.»

Ella metta giò si' era
Sün ils munts ,ingods e pros;
Ella disch a la natüra:
«Uoss' ais l'ura da tieu pos.»

E quell' era ch'ella stenda
Ais ün candid vestimaint,
Ed in quel s'intessan rösas
D'admirabel splenduraint.

Schi, l'inviern ho eir bellezzas,
Tschert, eir el ho sieus dalets —
Tuot ils gros da la natüra
In lur esser sun perfets.

Crouda, crouda pür, naivetta,
Gnand da tschêl a flöch a flöch,
Onduland scu las chürallas,
Tuot cuvrind a töch a töch!

Tia era be be cuverna
La stagiun chi zieva vain
E chi'ns disch cun vusch eterna:
«Resüstaunza tuot contain.»